

صفر



سومین
آراة بین المللی
روسکی تهران
۲۶ شهریور ۱۳۷۰

3RD
INTERNATIONAL
PUPPET THEATRE
FESTIVAL OF
TEHRAN
SEPTEMBER 16-26
1991

نامه

MOBARAK UNIMA
مبارک یونینما



وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی
مرکز اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE

C.D.A.
The Center of Documentation and Archives



بنام خدا

جشنواره جهانی نمایش عروسکی: راهی دیگر

سومین
فستیوال بین المللی
عروسکی تهران
۱۳۷۰ شهریور
3RD
INTERNATIONAL
PUPPET THEATRE
FESTIVAL
TEHRAN
SEPTEMBER
1991

هر آنکه برای نمایش عروسکی ما دلش می‌طپد با خود می‌اندیشد این هنر در این سرزمین چگونه راه به سر منزل مقصود می‌برد؟ یکی می‌گوید نمایشنامه نویس عروسکی نداریم. دیگری می‌گوید تکنیک عروسک‌هایمان باید قوی‌تر شود، این می‌گوید سالن ویژه نمایش عروسکی کم داریم، آن می‌گوید به سنت باید توجه کرد...

هر یک از زاویه‌ای برحق‌اند. اما شاید یک نکته هم این باشد که باید بر شناخت عمومی نمایش عروسکی تأکید کرد. یعنی زمینه را برای معرفی هر چه دقیق‌تر نمایش عروسکی فراهم آورد. اگر این شناخت تقویت شود، عروسک معنی پیدا می‌کند، نویسنده خود می‌داند چگونه بنویسد. طراح می‌داند چگونه عروسک را بنمایاند، بازی‌دهنده درمی‌یابد چگونه با عروسک زندگی کند و کارگردان می‌رسد به اینکه نمایش‌اش را چگونه ارائه دهد. در مجموع این شناخت اعتماد به نفسی به نمایشگر عروسکی می‌دهد که خود شرایط را بسنجد و براساس آن نمایش بدهد. یعنی اگر نویسنده در اختیار ندارد، بدون متن کار می‌کند و از هیچ همه چیز می‌آفریند، اگر ساخت عروسک مشکل‌آفرین است با آنچه موجود است، با دست‌هایش با اشیاء نمایش می‌دهد، نمایشی که حاکی از خلاقیت سازنده آن و شناخت عمیق او از نمایش عروسکی است.

بنابراین اساس یافتن و رسیدن به دیدی جامع از نمایش عروسکی است. زان پس نمایش خود خلق می‌شود، ویژگی می‌یابد و از آن اومی‌شود. زبان و شکل خاص نمایشگر. این زبان نه ترس است و اغراق‌گویی،

نه تقلید و نه دنباله‌روی.

راه رسیدن به این شناخت چیست؟ می‌توان کتاب خواند، می‌توان کلاس آموزشی گذاشت، سمینار نمایش عروسکی برگزار کرد، کارشناسان را فراخواند...

شاید یکی از ساده‌ترین و سریع‌ترین روشها دیدن نمایش خوب باشد، بدین طریق مستقیم، بدون واسطه و به مؤثرترین شکل، فراگیری صورت می‌گیرد. بدرستی گفته شده است که نمایش عروسکی، تأثر و موسیقی زنده تأثیرگذارترین هنرهاست، چرا که نفس هنرمند و اجرای او قبل از سرد شدن بر تماشاگر دمیده می‌شود و قدرت تأثیر پذیری آن‌ها را با دیگر هنرها نمی‌توان مقایسه کرد.

حال این سؤال مطرح می‌شود که نمایش عروسکی خوب را کجا می‌توان یافت.

گروه‌های خوب نمایش عروسکی هم‌زمان و هم‌سو با اجراهای خود به حضور در جشنواره‌ها می‌اندیشند. در اجراهای خود سالی یا بیش تجربه می‌اندوزند، تا حاصل آن را در جشنواره جهانی عرضه کنند، چرا که می‌دانند ناب‌ترین اجراها به جشنواره‌ها راه می‌یابد، می‌دانند حرف جدید، تجربه تازه و معیارهای نوین در جشنواره‌ها مطرح می‌شود. از این طریق است که هنرآنان از مرزها می‌گذرد و ماندنی می‌شود.

بنابراین جشنواره جهانی نمایش عروسکی بهترین دانشگاه، زیباترین و غنی‌ترین دریچه به دنیای نمایش عروسکی و یکی از بهترین راه‌های رسیدن به صلح و دوستی است.



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE

C.D.A.
The Center of D



سومین
ششواره بین المللی
پیش عروسکی تهران
۲۱ تا ۲۶ شهریور ۱۳۷۰

3RD
INTERNATIONAL
PUPPET THEATRE
FESTIVAL OF
TEHRAN
SEPTEMBER 12-17
1991



ولوله در اتاق

ایران

کارگردان: مریم سعادت

نویسنده: ماندانا کریمی بر اساس طرحی از فرحناز

رضائی

بازیگران به ترتیب ورود:

دنیا فنی زاده

پریسا مدرس صادقی

شادی پورمهدی

فروزان دلجوی توحیدی

مینا قلمبر

پیمان جعفری

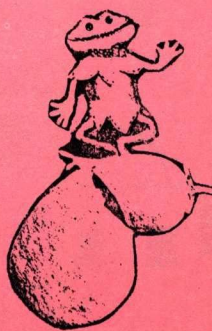
آتوسا خیرگو

بیتا کوهزاد

ساخت عروسک: کار گروهی

طراح عروسک: علیرضا فرمانی

ساخت شعر، موسیقی و اجرای موسیقی: سعید ذهنی



ساخت دکور: کریم جوانشیر

کاری از مرکز تئاتر تجربی دانشجویان دانشکده هنرهای

زیبا

زمان: ۴۵ دقیقه ویژه کودکان و نوجوانان

خلاصه

پسر بچه ای بی حوصله در اتاقش مشق می نویسد و در حال نوشتن خوابش می برد. خواب می بیند که قورباغه ای از کتاب قصه بیرون می آید، خوشحال میشود که همبازی پیدا کرده، به دنبال قورباغه شخصیت های دیگری از کتابهای قصه بیرون می آیند و اتاق را به هم می ریزند. پسر بچه که از آشفتگی اتاق به تنگ آمده با کمک قورباغه شخصیت های قصه ها را به کتابهای قصه برمیگرداند و اتاق را مرتب میکند. وقتی بیدار میشود اتاق مرتب شده است و مادر بالای سرش لالایی میخواند.



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE

C.D.A.
The Center of Dramatic Arts



سوگ یحییٰ

ایران - جمع نمایشگران حروف
نویسنده و کارگردان: حمیدرضا اردلان
بازیگران:

مهدی لطفی

ماندانا کریمی

مینو رضاخانی

میترا کریم خانی

زهرآ جهان‌بین

ناهید سپیدنامه

پریسا خسروی، فروزان زاهدیگی، مژگان پارسا مقام
و ...

دستیار کارگردان: میترا کریم خانی

طراح ماسک: جمشید حقیقت شناس، معصومه مظفری

طراح صحنه و لباس: پریسا خسروی

طراح عروسک: ماندانا کریمی

طراح پوستر: مظفر شیدائی
طراح حرکات موزون: لادن رضاجوئی
تدارکات: امیر عابدی

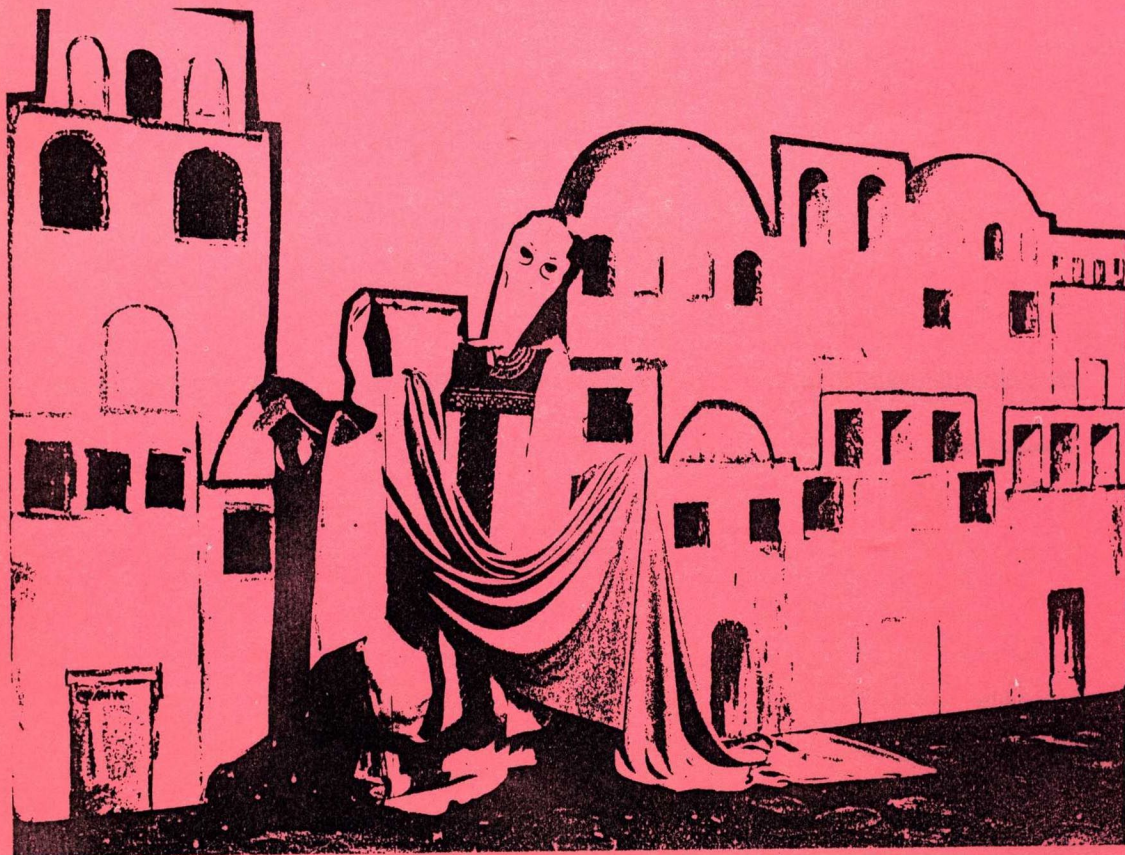
زمان: ۷۰ دقیقه

ویژه: بزرگسالان

خلاصه داستان سوگ یحییٰ:

در سرزمین یهودیه «هرود» فرمانروای ظالم، برادرش را کشته و با ملکه او «هرودیاس» ازدواج نموده است. هرودیاس پس از چند سال بیمار می‌شود. هرود، اکنون می‌خواهد «سالومه» را که دختر هرودیاس است بجای او بنشاند و ...

«یحییٰ» پیامبر این عمل را گناه می‌داند و سرانجام علیه گناهان دستگاه جور و ظلم هرود قیام می‌کند.



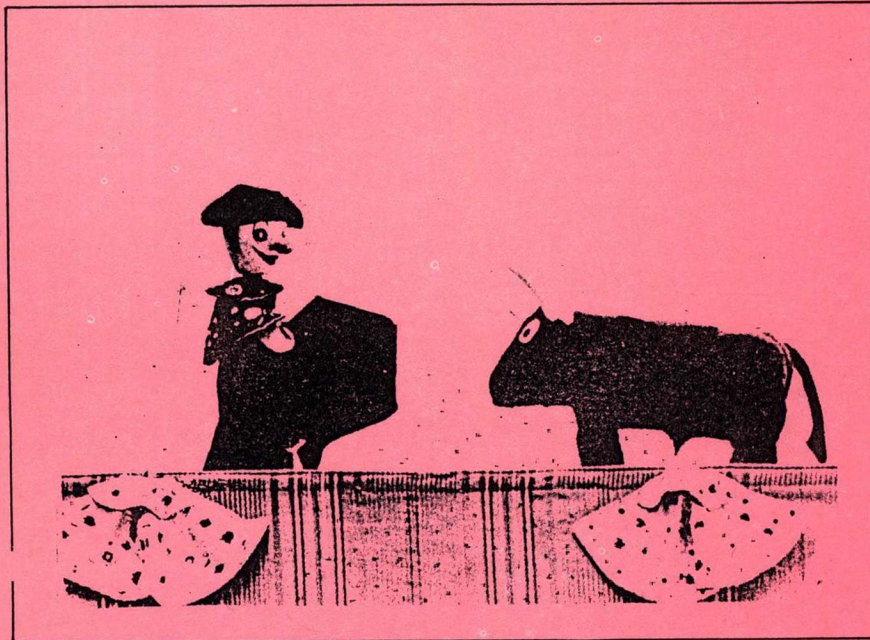
سومین
مناورۀ بین‌المللی
ن عروسکی تهران
۲۶ تا ۳۰ شهریور ۱۳۷۰

3RD
INTERNATIONAL
PUPPET THEA
FESTIVAL OF
TEHRAN
SEPTEMBER 12.1
1991



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC AFFAIRS

C.D.A.
The Center of Drama



در جستجوی دون کریستوبال اسپانیا

ویژه: همه سنین

بر اساس قصه‌های عامیانه اسپانیا و اروپای جنوبی

گروه: لیبه لولا

دربازه کارگردان:

کارگردان: خولیو میچل

خولیو میچل دبیر جشنواره جهانی نمایش عروسکی سگویای اسپانیاست. او سالهاست با ارائه نمایش‌های عروسکی سنتی کشورش در راه حفظ این هنر میکوشد.

بازی دهندگان: خولیو میچل

خوان آنتونیو سانز کارلوس

نوازندگان: سالوادور لوچیو کوستا

آنتونیو لوچیوگیل

شیوه اجرا: دستکشی

زبان: اسپانیولی، فارسی

درباره «دون کریستوبال»

سلمانی درگیر میشود.

— کریستوبیتا در یک مسابقه گاو بازی شرکت میکند. نمایش با تحرک فراوان و با دیالوگ اندک اجرا میشود و موسیقی سنتی کاستیلا با آلت موسیقی سنتی اسپانیا (دولزینیا) که در اصل ریشه عربی دارد، نمایش را همراهی میکند.

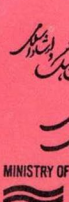
شخصیت اصلی این نمایش سنتی (کریستوبال) نوه دون کریستوبال است که در سه موقعیت مختلف قرار می‌گیرد. در واقع نمایش از سه قطعه کوتاه تشکیل شده است:

— کریستوبیتا شاهزاده خانمی را که در قصری جادو شده، زندانی است، نجات میدهد.

— کریستوبیتا برای اصلاح به سلمانی میرود و با استاد



ومین
مللی
تهران
۱۳۷۰
3RD
INTER
PUPP
FEST
TEH
SEPT
1991





سومین
روزه بین المللی
روسکی تهران
۲۰ شهریور ۱۳۷۰
3RD
INTERNATIONAL
PUPPET THEATRE
FESTIVAL
TEHRAN
SEPTEMBER
1991



با نمایش های عروسکی سنتی آشنا شویم

جی جی بی جی

تکرار می کند. قصه معمولاً یک قهرمان دارد که طبعاً باید عده ای مخالف را برای رسیدن به مقصود از سر راه بردارد، حریفان تک تک ظاهر می شوند، رجزخوانی ها و مبارزه شروع می شود تا بالاخره قهرمان قصه با چوب یا گُرزی که در دست دارد به پشت سر حریف می کوبد. عروسک گردان عروسک مغلوب را درآورده و روی طناب می اندازد. آهنگی ریتمیک خوانده می شود و عروسک گردان، عروسک بعدی را آماده می کند، همینطور که قصه پیش می رود به تعداد سرها اضافه شده و با شادی قهرمان نمایش به پایان می رسد. عروسک گردان عروسکها را به ترتیب در صندوق جای می دهد. «پهلوان کچل» بیش از هر قصه ای مایه کار «جی جی بی جی» هاست.



نمایش عروسکی سنتی شیراز است که در جشن ها، پاتختی ها (روز بعد از عروسی) و ختنه سوران ها، نمایش داده می شود.

عروسکها در صندوقی چوبی یا فلزی قرار دارند که به دو طرف آن تسمه ای چرمی وصل است. عروسکها دستکشی هستند و سرهایشان گچی است. عروسک گردان صندوق را به کول می کشد و به خانه ها می رود، در چارچوب در با بستن طنابی، پرده ای نسبتاً ضخیم نصب کرده مهیای نمایش می شود. پشت پرده می رود و با گذاشتن صهیق در دهان کار خود را شروع می کند.

تماشاگران که بیشتر بچه ها هستند و اهل خانه و تعدادی از اهالی محل در حیاط خانه به تماشا می ایستند و یا می نشینند. بیشتر قصه های (جی جی بی جی) شروع مشترکی دارند. دو پیرزن که لچک به سر دارند و جارویی به دست، از دو طرف می آیند و عروسک گردان در صهیق خود با آهنگی خاص می دمدمد که: «اومدن، اومدن، جارو کشا اومدن» و چند بار

فولکلور تهران
کتابخانه

MINISTRY OF CULTURE AND

C.D.A.
The Center of



جشن تولد

سومین
 وزارة بين المللی
 عروسکی تهران
 ۲۶ شهریور ۱۳۷۰
3RD
INTERNATIO
PUPPET TH
FESTIVAL O
TEHRAN
 SEPTEMBER 12
 1991

اولین اجرا هر یک به کاری مشغول اند، یکی زمین را تمیز می‌کند، چند نفر پرده سایه را آماده می‌کنند؛ یکی لباس نمایش را مرتب می‌سازد؛ و دو نفر صحنه و عروسکها را بررسی می‌کنند تا اینکه چند ساعتی می‌گذرد و به لحظه آغاز نمایش نزدیک می‌شویم. در تمام مدتی که گذشت در رفتار و گفتار اعضای گروه اضطراب و ترس از اجرایی ناپخته نمایان بود. اما معلم گروه با اطمینان به شاگردانش اعتماد به نفس می‌داد. بازی دهندگان پشت صحنه می‌روند. سکوت... خود را پشت صحنه حس می‌کنم، گاهی یک پیچ، صدای قلب می‌شنوم، شاید این صدای قلب من باشد، یا آن دوست جوان که عروسکها را می‌گرداند، او می‌گفت خیلی می‌ترسم، من گفتم: اصلاً ترس. تماشاگران با همه‌همه وارد می‌شوند، نور سالن خاموش می‌گردد، نمایش آغاز می‌شود. هما، کارگردان نمایش جلومی‌آید: سلام، تماشاگران محترم، به دیدن نمایش ما خوش آمدید. اسم نمایش ما هفت خوان رستم، قرار بود در این نمایش نقال داشته باشیم تا شما نقالی سنتی را هم دیده باشید. اما خُب روزگاره و اتفاقاتش. امروز نقال نداریم، تصمیم گرفتیم که بجای نقال رابط شما و نمایش باشم، قبول دارید؟ یکی از تماشاگران به

برای من و شاید برای همه دست اندرکاران و علاقمندان به نمایش عروسکی این فستیوال واقعاً یک جشن است. بخصوص امسال با دیدن پوستر فستیوال که روی آن نوشته شده این جشنواره با همکاری (مبارک یونیمما) برگزار می‌شود. دیگر شکی برایم باقی نمانده که این جشن، جشن تولد است. تولد (مبارک یونیمما). تولدت مبارک! نمایش عروسکی ایران در سومین جشنواره خود همچون گذشته میزبان دوستان خویش است که از دور و نزدیک دنیا آمده‌اند و هر یک سالنهای مختلف برنامه خود را اجرا می‌کنند. دریکی از این سالنها نمایش هفت خوان رستم به کارگردانی هما جدیکار اجرا شد. هما جدیکار قبل از آنکه کارگردان باشد یک معلم است، و حالا معلمی است که با شاگردان خود در این جشن شرکت کرده، شاگردانی که اولین درس‌های نمایش عروسکی را فرا گرفته و تلاش دارند، که با عشق، جسارت و ترس، اجرایی روان، دلنشین و زیبا در حد توان خویش، با نمایش عروسکی هفت خوان رستم داشته باشند. خود را به او و گروه جوانش نزدیک می‌کنم، چرا که در این جشن تولد در ذهن خویش دوره می‌کنم سالهای کودکی نمایش عروسکی ایران را، و اینکه از چه هفت خوانی گذشته است. افراد این گروه جوان قبل از



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC AFFAIRS
 C.D.A.
 the Center of Dramatic Arts



سومین
تجربه بین المللی
فستیوال عروسکی تهران
۲ شهریور ۱۳۷۰

3RD
INTERNATIONAL
PUPPET THEATRE
FESTIVAL
TEHRAN
SEPTEMBER
1991

شوخی گفت خیر. هما در جواب رو به صحنه گفت
پس بچه ها بیایید بیرون ما نمایش اجرا نمی کنیم.
تماشاگران همه گفتن بله قبول داریم، قبول داریم.
بنابراین اولین جرعه موتور نمایش زده شد. پرده اول
نمایش دربار کیکاووس را نشان می دهد و به شیوه
عروسکهای نخی است. سپس هفت خوان رستم به
شیوه زیبای نمایش سایه ای به اجرا درمی آید. چیزی
که به زیبایی بیشتر این اجرا اضافه می کند دست هایی
است که با قلم مشکی فضای هر قسمت از هفت خوان
رستم را ترسیم و پس از آن پاک می سازد.

نمایش پرده به پرده پیش می رود تا جائیکه نقال از
تماشاگران می پرسد: «این خوان چندم بود؟»
تماشاگران پاسخ می دهند «چهارم». نقال می گوید:
خُب حالا می رویم سراغ خوان پنجم. گوئی به
شاگردانش می گوید ببینید چهارخوان از نمایش را
پشت سر گذاشتیم و شما با موفقیت آنرا اجرا کردید.
در اینجا باید بگویم در این مطلب من اصلاً قصد
نقد این اجرا را ندارم و اشاره ای به نقاط ضعف آن

نکردم، اما به عنوان یک بیننده که سالهاست نمایش
عروسکی را حرفه خود می داند این اجرا را یک اجرای
هماهنگ می دانم که قابل تقدیر و ستایش است.
بگذریم. اجرای نمایش پس از هفت خوان پروزمندانه
رستم، و صحنه دربار کیکاووس با یک صحنه که
رستم کنار رخس باوفایش این سروده را می خواند:
که آواره بدنشان رستم است
همه جای جنگ است میدان اوی
بیابان و کوهست بستان اوی
بپایان می رسد.

همراه تماشاگران برای آنها دست می زنم،
بازی دهندگان بیرون می آیند، دسته گل می گیرند.
موفق باشید. عطر گل، لطافت گل و طراوت گل
نثار راهتان باد.

رحیم دوستی

۷۰/۶/۲۱



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC AFFAIRS

C.D.A.
The Center of Documentation and Archives



گفتگو با هما جدیکار کارگردان هفتخوان رستم از حرف بکاهیم و بر عمل بیافزاییم



هما جدیکار از پیشکسوتان است. فارغ التحصیل نخستین دوره رشته نمایش عروسکی دانشکده هنرهای دراماتیک. به معنای واقعی کلمه معلم است، یک معلم دلسوز و با حوصله نمایش عروسکی. تدریس را در مرکز تأثر عروسکی کانون پرورش فکری کودکان و

نوجوانان آغاز کرده و هم اینک مدرس رشته تأثر عروسکی در دانشکده هنرهای زیبا و مدرسه هنر و ادبیات صدا و سیماست. (هفتخوان رستم) حاصل کار او با هنرجویان این مدرسه است.

صفر: چه انگیزه‌ای باعث شد برای کاریک متن حماسی را انتخاب کنید؟

جدیکار: هزاره شاهنامه بود، می‌خواستم دینم را به فردوسی، این شاعر و حماسه سرای بزرگ ادا کرده و کودکان و نوجوانان را با یکی از گرانقدرترین آثار ادبی جهان که شاهنامه فردوسی است آشنا کنم.

صفر: علت تلفیق دو شیوه سایه بازی و عروسک نخی در این کار چیست؟

جدیکار: بخش اسطوره را به روش سایه بازی و بخش تاریخی را با استفاده از عروسکهای نخی کار کردم تا از هم متمایز باشند.

صفر: پرسوناژ زنده نیز دارید.

جدیکار: بله، نقال که به شیوه سنتی قصه را حکایت میکند.

ناگفته نماند به دلیل گرفتاری هنر پیشه‌ای که نقش نقال را بازی میکرد و عدم حضور او کل چارچوب اجرایی به هم ریخت و تأثیر نامطلوبی در کل کار و روحیه دیگر بازیکنان بر جای گذاشت.

صفر: مشکل دیگری هم داشتید؟

جدیکار: مشکل من مشکلات عام جشنواره بود، مشکل مالی در وهله نخست به کار لطمه فراوانی زد، سر مسئولین شلوغ بود و من نمی‌توانستم آنها را به راحتی ببینم. به هر حال کار اجرا شد و من به جا میدانم از همکاری صمیمانه کلیه عوامل تولید و

کارکنان تأثر شهر سپاسگزاری کنم، که واقعاً بار سنگینی را از دوش من برداشتند.

صفر: درباره برگزاری جشنواره چه نظری دارید؟

جدیکار: جشنواره بهترین فرصت برای تبادل تجربه هاست. هر چقدر این تبادل گسترده تر باشد امید به پیشرفت و گسترش نمایش عروسکی بیشتر خواهد بود.

صفر: از (یونیمما) چه خبر؟

جدیکار: تقریباً همه کارها شده است، اساسنامه و آئین نامه آماده است و به زودی فرم عضویت توزیع خواهد شد. یونیمما در واقع از همین حالا نیز فعالیت خود را با همکاری در جهت برگزاری فستیوال شروع کرده است.

صفر: به عنوان یک مدرس آینده نمایش عروسکی را چگونه ارزیابی می‌کنید؟

جدیکار: نمایش عروسکی در صورتی پیشرفت میکند که با امکانات بیشتر و در مراکز مختلف فعال شود. از دانشگاه گرفته تا کانون و ارشاد. خوشبختانه با فعال شدن مرکز تأثر عروسکی کانون پرورش فکری کودکان و علاقه مندی کارگاه عروسکی وزارت ارشاد امید زیادی به آینده میرود. از حرف بکاهیم و بر عمل بیافزاییم.

سومین
واره بین المللی
عروسکی تهران
۲۶ شهریور ۱۳۷۰

3RD
INTERNATIONAL
PUPPET THE
FESTIVAL OF
TEHRAN
SEPTEMBER 12
1991



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC AFFAIRS

C.O.A.
The Center of Drama



سومین
سواره بین المللی
عروسکی تهران
۲۶ شهریور ۱۳۷۰

3RD
INTERNATIONAL
PUPPET THE
FESTIVAL OF
TEHRAN
SEPTEMBER 12-
1991



گفتگو با مجید سرسنگی نویسنده و کارگردان (یکی بود یکی نبود)

بیشتر متعلق به دنیای تئاتر است تا نمایش عروسکی. کار تئاتر را از کودکی در کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان آغاز کرده. سال ۱۳۶۶ وارد دانشکده هنرهای زیبا شده و در رشته تئاتر به تحصیل پرداخته و نمایشنامه‌های (سی زیف و مرگ) اثر روبرمل، آنجا آنسوی کلام نوشته خودش را به صحنه برده است.

مجید سرسنگی اینک به عنوان سرپرست مرکز تئاتر تجربی دانشجویان دانشکده هنرهای زیبا فعالیت دارد.

صغیر: کدام ویژگی سبب شد که در یکی بود یکی نبود از عروسک استفاده کنید؟

سرسنگی: به نظر من مهم‌ترین عنصری که باید در یک نمایش عروسکی وجود داشته باشد، مفهومی است که در کار نهفته و با استفاده از شیوه نمایش عروسکی می‌توان آنرا بیرون کشید و تقویت کرد. در یکی بود یکی نبود ما به یک افسانه شرقی با نگاهی مدرن نگریستیم، یعنی تصور کردیم تماشاگر امروز ما، در عصر فلز و قرن بیستم زندگی می‌کند و باید با شخصیت‌های ما نیز برخوردی تازه داشته باشد. بنابراین شخصیت‌هایی مثل پهلوان، مبارک، سلطان، دختر سلطان و... را از توی خیمه شب بازی درآوردیم و در قالبی مدرن به معرض دید گذاشتیم.

صغیر: عروسک‌های شما در واقع یک نیمه عروسک است و با قرار گرفتن روی صورت بازیگر کامل میشود. در واقع با بازیگر ترکیب میشود و معنی پیدا

می‌کند.

سرسنگی: بله، باز هم در خدمت مفهومی است که در کار هست، مسخ انسان در عصر فلز، همه شخصیت‌هایی که قالب‌های انسانی خود را فراموش کرده‌اند عروسک‌های فلزی را با خود حمل می‌کنند و چهره‌شان درون یک کادر فلزی قرار می‌گیرد.

صغیر: در واقع زندانی خود می‌شوند.

سرسنگی: بله، اگر توجه کرده باشید، عروسک‌های ما، در حقیقت مثل یک شمشیر در دست بازیگر قرار می‌گیرند.

صغیر: به چه مفهوم؟

سرسنگی: به مفهوم وضعیتی که بشریت دارد و جنگ وجدلی که انسان پیوسته با خودش و خارج از خودش دارد.

صغیر: بله، مثل پهلوان که درگیر این جدال درونی است. و هنگامیکه وسوسه‌های بیرون از او بر او غلبه می‌کند او نیز چون دیگران پشت عروسک قرار می‌گیرد. در واقع شما از نشانه‌ها و شخصیت‌های نمایش عروسکی در بهتر بیان کردن مفاهیم نمایشتان سود برده‌اید و این خود دلیلی است بر امکانات وسیع نمایش عروسکی در القای مفاهیم و اندیشه‌های غیر روزمره و سطحی.

سرسنگی: بله، اگر تئاتر عروسکی بتواند خود را بر شرایط زمانی منطبق و از قالب‌های کهنه خود دور کند، اگر با توجه به امکانات، از عناصری مثل عنصر خیال و جلوه‌های زیبایی که کار عروسکی بالقوه داراست استفاده کند، بهترین وسیله برای بیان مفاهیم و معنی‌هاست. دنیای نمایش عروسکی یک دنیای ویژه و غیر روزمره است که می‌تواند تفکرات و عقاید و احساسات و عواطف و حتی فلسفه‌های گوناگون را با شکلی مناسب‌تر و جالب توجه‌تر بیان کند و ارتباط



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE

C.D.A. The Center of Dramatic Arts



سومین
 واژه بین المللی
 عروسکی تهران
 ۲۶ شهریور ۱۳۷۰
3RD
INTERNATIONAL
PUPPET THE
FESTIVAL OF
TEHRAN
 SEPTEMBER 12
 1991

(ولوله در اتاق)، (سوک یحیی)، (اصحاب سبت)،
 (بزن یک و دو) و (یکی بود و یکی بود) حاصل این
 همکاری و نشانگر پشتیبانی ما از نمایش عروسکی
 است. وجود پنج کار دانشجویی در یک جشنواره
 بین المللی مؤید این نکته است که مرکز علاقه مند
 است در زمینه نمایش های عروسکی سرمایه گذاری
 کند و امیدواریم برگزاری جشنواره و شرکت ما باعث
 تشویق و ترغیب دانشجویان شود. ما با هم اعلام
 آمادگی می کنیم، درهای مرکز به روی کلیه
 دانشجویان عروسکی باز است.



صفیر: همانطور که میدانید ارتباط تماشاگر تأثر با تأثر
 دانشگاهی تقریباً قطع شده، چه برنامه ای برای ایجاد
 ارتباط پیوسته تر و نزدیک تر میان تأثر دانشجویی و
 تماشاگران بیرون از دانشگاه دارید؟

سرسنگی: حرکت هایی شروع شده، تأسیس سالن
 تجربه نمایش یکی از قدمهاست. سعی کردیم
 برنامه هایی که در این سالن به روی صحنه می رود،
 تماشاگر عام داشته باشد، در چند مورد هم نتیجه
 مطلوب گرفته ایم.

صفیر: نظرتان در مورد پیوستن نمایشگران عروسکی
 ایران به اتحادیه جهانی یونیم چیست؟

سرسنگی: یکی از مشکلاتی که تأثر ایران به طور عام
 درگیر آن است، عدم ارتباطش با دنیای خارج از مرزها
 و عدم اطلاع از پدیده ها و رویدادهای نوین و پیشرو
 است. (مبارک یونیم) می تواند پلی باشد و دنیای
 عروسکی ما را با جهان پیوند زده و کسب اطلاعات
 کند، هم چنین نمایشگران عروسکی ایران را نیز بیش
 از پیش گرد هم آورد.

صفیر: امیدوارم موفق باشید.

بهتری با تماشاگر داشته باشد. نمایش عروسکی
 دنیایی است که آدم دستش در آن باز است، من خودم
 در مقایسه با سایر کارهایم در این کار راحت تر بودم،
 دستم باز بود و راحت تر حرفم را بیان کردم.

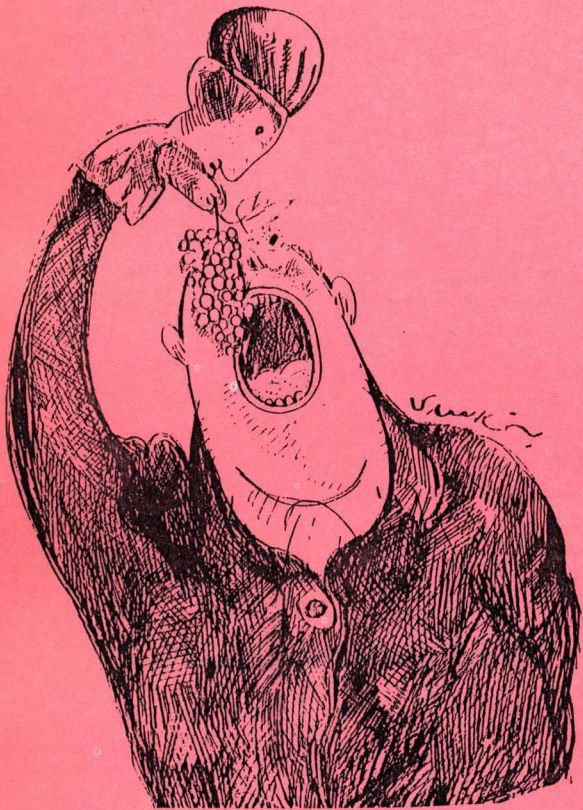
صفیر: آیا مرکز تأثر تجربی دانشکده هنرهای زیبا که
 شما سرپرست آن هستید با بخش عروسکی دانشکده
 همکاری دارد؟

سرسنگی: بله، از زمانی که من این مسئولیت را قبول
 کردم مصرانه دنبال این بودم که ارتباط پویا و مداومی
 میان مرکز و دانشجویان رشته عروسکی برقرار شود،
 زیرا معتقدم تأثر از تأثر عروسکی جدا نیست و نباید
 میان آن خط کشی کرد. بارها با دانشجویان عروسکی
 جلسه گذاشتیم و دعوت کردیم کار و طرح بدهند و قول
 حمایت دادیم، در ارتباط با جشنواره هم اعلام آمادگی
 حمایت و همکاری کردیم. پنج نمایش عروسکی



سومین
 واژه بین المللی
 عروسکی تهران
 ۲۶ شهریور ۱۳۷۰
3RD
INTERNATIONAL
PUPPET THE
FESTIVAL OF
TEHRAN
 SEPTEMBER 12,
 1991

میان پرده عروسکی



بیست اسدک

صحنه — چهارراه ولیعصر. شب

مردی بقچه بزرگی را به کول کشیده و نفس زنان
 میروود. دست و پای چند عروسک از بقچه بیرون زده.
 اتومبیلی جلوی او توقف میکند.

مرد ۲: بخشید آقا!

مرد ۱: (نفس زنان) بفرمائید؟

مرد ۲: شما کارگردان عروسکی نیستین؟

مرد ۱: بله، شما از کجا فهمیدین؟

مرد ۲: الان نمایشتون رو دیدم، توفستیوال، خسته
 نباشید.

مرد ۱: سلامت باشید.

مرد ۲: وقتی آخر نمایش اومدین رو صحنه من خیلی
 دست زدم.

مرد ۱: خیلی ممنون، لطف دارین.

مرد ۲: اون که براتون گل آورد دوست پسرخاله ام بود.

مرد ۱: (بقچه را زمین میگذارد) تشکر می‌کنم.

مرد ۲: وسایل کارتونه؟

مرد ۱: با اجازه تون.

مرد ۲: ماشینتون رو کجا پارک کردین. اگه دوره
 برسونمتون.

مرد ۱: تشکر می‌کنم، شما بفرمائین.

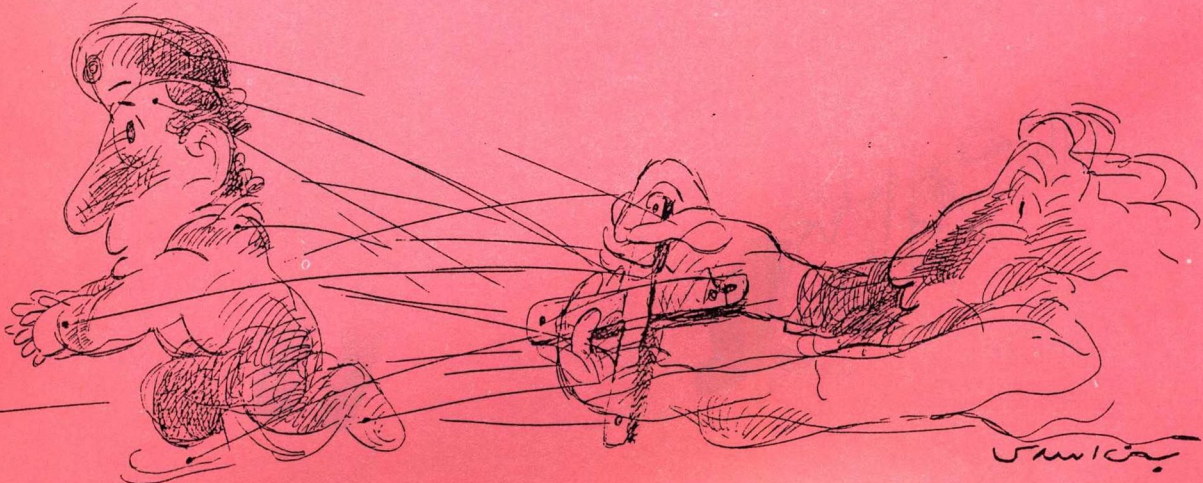
مرد ۲: آقا موفق باشین، شما افتخار هنر ما هستین.

(مرد ۲ گاز میدهد و میروود، مرد ۱ به راهش ادامه داده

چند قدم جلوتر در ایستگاه اتوبوس می ایستد.

مرد ۱: (به بغل دستی) بخشید آقا، بلیط اضافه

دارین؟



بیست اسدک



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAM

C.D.A.
 the Center of Dram



سومین
سواره بین المللی
عروسکی تهران
۲۶ تا ۲۹ شهریور ۱۳۷۰

3RD
INTERNATIONAL
PUPPET THE
FESTIVAL OF
TEHRAN
SEPTEMBER 12,
1991

از سمینار چه خبر؟

فردا
سرجیو دیوتی (ایتالیا)
درباره

افسانه نمایش عروسکی سنتی
و تماشاگران کودک در ایتالیا

و

ژرار استور (فرانسه)
درباره

نمایش عروسکی در تئاتر معاصر فرانسه
حرف می زنند.

وعده ما تالار محراب

ساعت ۱۰ صبح

دیر نیائید.

خبر. خبر.

فردا ۶/۲۳ ساعت ۳ بعد از ظهر

حسن کچل - کارگردان حلیمی

جهت میهمانان جشنواره اجرا خواهد داشت

محل اجرا: مرکز تئاتر عروسکی کانون پرورش فکری

کودکان و نوجوانان

پارک لاله

خبر. خبر.

امروز به جای آقای زرد از اسپانیا

(دون کریستوبال) برنامه خواهد داشت

تغییر برنامه:

به علت عدم همکاری گمرک مهرآباد در ترخیص
وسایل گروه نمایش هدهد و شاهزاده (سویس).
اجرای این گروه به تعویق افتاد.

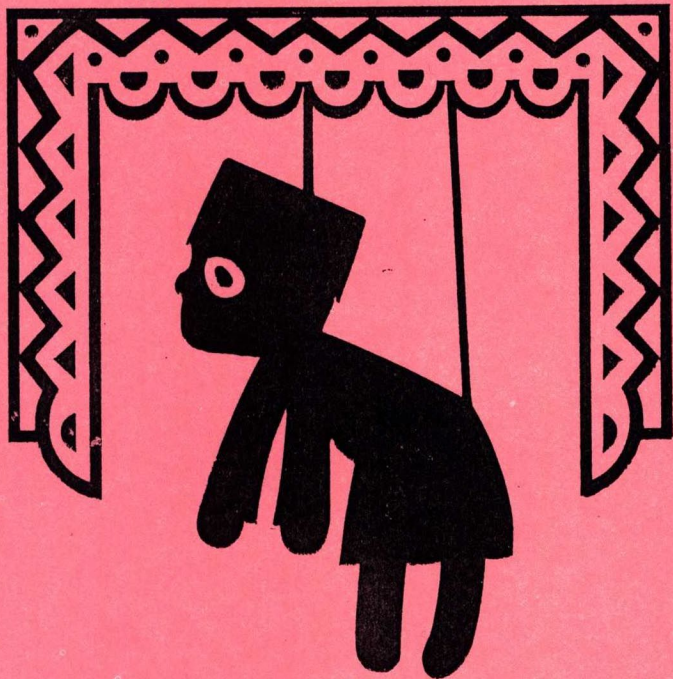


MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE

C.D.A.
the Center of Drama

MOBARAK UNIMA

مبارک یونینما



سومین
جشنواره بین المللی
نمایش عروسکی تهران
۲۶ تا ۲۹ شهریور ۱۳۷۰

3RD
INTERNATIONAL
PUPPET THEATRE
FESTIVAL OF
TEHRAN
SEPTEMBER 12-17
1991

این خیرنامه با همکاری (مبارک یونینما) مرکز اتحادیه
جهانی نمایشگران عروسکی در جمهوری اسلامی
ایران تهیه شده است.

به کوشش:
مرضیه برومند

سایر همکاران:

شهرزاد شوشتریان	محسن حسن پور
مژگان پارسا مقام	حمید جبلی
پریسا مدرّس	پیمان جعفری
شادی پورمهدی	مسعود میمی
فروزان دلجوی توحیدی	مانی میرصادقی
فاطمه معتمدآریا	اصغر همت
دنیا فنی زاده	رحیم دوستی

با همراهی صمیمانه امیر اثباتی، سیروس ابراهیم زاده،
استاد صفدر تقی زاده و سایر دوستان مهربان.



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE

C.D.A.
The Center of Dramatic Arts

MOBARAK UNIMA

مبارک یوناما



This news letter is prepared through collaboration with "Mobarak UNIMA", the World Union Center of Puppet Players in Iran.

Colleagues:

Marzieh Baroumand
Shahzad Shoushtarian
Parisa Moddaress
Shadie Pour Mahdie
Forouzan Deljoye Towhidi
Donya Fannizadeh
Mojgan Parsa Moghaddam
Hamid Djebeli
Mohsen Hassanpour
Peyman Jafari
Massoud Miamie
Mani Mir Sadeghi
Asghar Hemmat
Bahram Ali Ahmadi

Ebrahimzadeh, Amir Esbati, Safdar Taghizadeh

With sincere cooperation of Cyrus
and other friends.



سومین
شواره بین المللی
ش عروسکی تهران
۲۶ تا ۲۹ شهریور ۱۳۷۰

3RD
INTERNATIONAL
PUPPET THEATRE
FESTIVAL OF
TEHRAN
SEPTEMBER 12-17
1991



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE

C.D.A.
The Center of Dramatic Arts

equipped and held in various centers. From university to the Institute for the Intellectual Nourishment of Children and Young Adults and the Ministry of Culture and Islamic Guidance. Fortunately, through new activities the Center for Puppet Theatre of the Institute for Intellectual Nourishment of Children and Young Adults and the Puppet Workshop of the Ministry of Culture and Islamic Guidance we have great hope in future. Less talk, more action.



Introducing the Traditional Puppet Show Ji Ji - Bi Ji

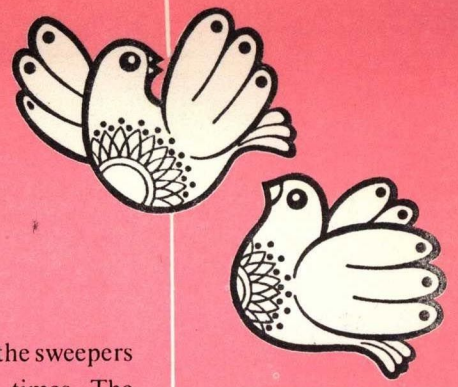
This puppet show is a traditional show of Shiraz, which is usually staged at festivities, "day after marriage ceremony" and "circumcision ceremony".

The puppets are stored either in wooden or metal box, banded with a metal band. The puppets are glove puppets, but with plaster made busts. The puppet player carries the box on his shoulder and takes the box to houses. Then by fixing a rope on the frame work of the door of the house, and hoisting a thick curtain, prepares for show. He goes behind the curtain and by putting a whistle-like thing in his mouth speaks for the puppets.

The audience mostly children, residents of the house and a number of neighbours, sit or stand in the court yard enjoying the show. Most of Ji Ji - Bi Ji stories, begin with the same similar characters. Two old women, wearing a kind of head scarf, carrying brooms enter from each side of the stage, and the puppet player sings in a comic manner:

Here they come, Here they come, the sweepers are coming, and repeats it several times. The story has usually a hero, who has to vanquish a number of villains. The villains appear one by one and boasting their exploits and the fighting begins, until the hero conquers the villains by his stick or club, hitting on their heads. The vanquished puppet is taken out by the puppet players and is hung on the rope. He sings in a rhythmic manner, and prepares the next puppet. As the play continues, the number of conquered villains increases and at the end of the show finishes with the victory of the hero. Thereafter the puppet player places all the puppets in his box.

The story of "The Bald Hero" is extensively used by producers of Ji Ji - Bi Ji shows.



سومین
جشنواره بین المللی
نمایش عروسکی تهران
۲۱ تا ۲۶ شهریور ۱۳۷۰

**3RD
INTERNATIONAL
PUPPET THEATRE
FESTIVAL OF
TEHRAN
SEPTEMBER 12.17
1991**



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE

C.D.A.
The Center of Dramatic Arts

Interview with Homa Djedikar



Less talk, more action

Homa Djedikar is amongst the pioneers of the "Puppet Show" art. She is a graduate of the first course of puppet show art of the Faculty of Dramatic Arts.

She is truly a teacher in this art, a diligent and patient teacher. She started her career as teacher at the Centre of Puppet Show, of the Institute for Intellectual Nourishment of Children and Young Adults, and is presently a teacher at the Faculty of Fine Arts, School of Art and Literature of the Islamic Republic of Iran Broadcasting (IRIB).

The play "Seven Exploits of Rostam" is the result of the efforts of the students of the above mentioned school.

Safir:

What was your motivation for choosing an epic text for your work—?

Djedikar:

The Thousandth anniversary of Shahnameh. I wanted to pay my debt to Ferdowsi, this great epic poet. I wanted to make the children and young adults more familiar with one of the most precious literary works of the world, the Shahnameh Ferdowsi.

Safir:

What is the reason for combination of shadow playing and marionette?

Djedikar:

The mythical part is shown through shadow

Director of "The Seven Exploits of Rostam" (Haftkhan Rostam)

playing and the historical part through marionette for clear distinction.

Safir:

Do you use live personages as well?

Djedikar:

Yes, the narrator who narrates the story, on traditional basis. It should be pointed that due to some problems for finding a good narrator, all performance were mixed up resulting undesirable impression on the whole work and other players.

Safir:

How about other problems?

Djedikar:

My problem was the usual Festival problems, financial problem in the first place caused great loss. Authorities were highly busy and I could not visit them easily. With all these, I succeeded in completing the work and would like to thank all those in the production and administration sections. They took a heavy load off my shoulders.

Safir:

What is your overall comment on the Festival?

Djedikar:

The Festival is the best opportunity for exchange of experiences. More experience creates more hope for progress and expansion of puppet theatre.

Safir:

What's news about UNIMA?

Djedikar:

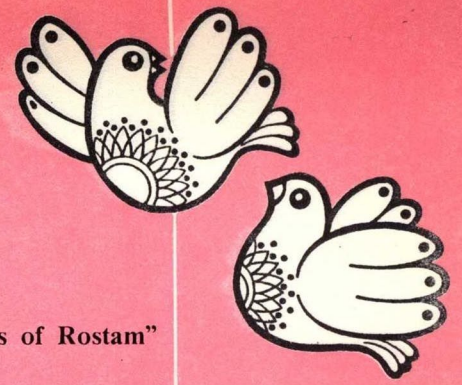
Almost everything is done. The statute and regulations and by-laws are all prepared. Soon membership forms will be distributed. UNIMA is in fact starting its activities through cooperating with this Festival.

Safir:

As a lecturer, how do you evaluate the future of puppet show?

Djedikar:

Puppet show will progress only when more



سومین
جشنواره بین المللی
نمایش عروسکی تهران
۱۳۷۰ شهریور ۲۶ تا ۲۱

3RD
INTERNATIONAL
PUPPET THEATRE
FESTIVAL OF
TEHRAN
SEPTEMBER 12-17
1991



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE

C.D.A.
The Center of Dramatic Arts

Spain

In search of DON CRISTOBAL

Based on Spain and South Europe traditional Tales

Group: Libelula

Director: Julio Michel

Players: julio Michel, Juan Antonio Sanz Carlos

Musiciens: Salvador Lucio Cuesta
Antonio Lucio Gil.

Puppet: Glove Puppet

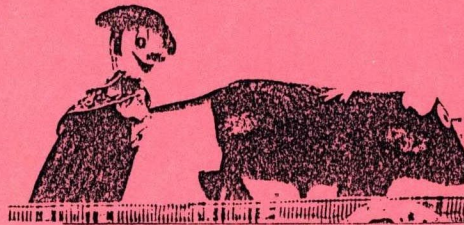
Lanauge: Spanisa - Farsi

Rate: All Ages

The main character of this traditional show (Cristobita) is the crandson of Don Cristobal Who is confronted with three diferrent situations. In fact the show is comprised of three short pieces;

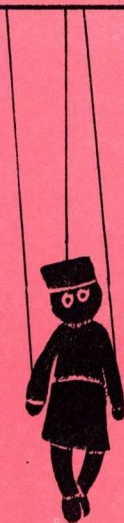
- Cristobita saves a princess who has been emprisoned in an enchanted castle.
- Cristobita Goes to barbershop and has a ecash with the barber.
- Cristobita takes part in matador matches.

The show has lots of movements with little dialogue accompanied by traditional music of Castilla and popular musica instruments (Dolzina) originally Arabic.



سومین
جشنواره بین المللی
نمایش عروسکی تهران
۲۶ تا ۲۹ شهریور ۱۳۷۰

3RD
INTERNATIONAL
PUPPET THEATRE
FESTIVAL OF
TEHRAN
SEPTEMBER 12.17
1991



What News from Seminar?
Tomorrow:
BEHROOZ GHARIBPOOR (IRAN)
and
GHOTBEDIN SADEGHI (IRAN)
give lectures on:
MISE-EN-SCENE IN PUPPET THEATRE
and
SHADOW PUPPET THEATRE
ROUND TABLE

Our appointment at 10.00 a.m. Mehrab Hall
Please be on time!



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE

C.D.A.
The Center of Dramatic Arts

Majid Sarsangui

Writer and Director of "Once Upon a Time"



Sarsangui:

I am under the opinion that the most important element in a puppet show should be the hidden message, or the implied connotation, to make it illustrative by puppet show.

In "Once Upon a Time", an Eastern fable is brought to the modern world, i. e. the audience feels living both in era of metals and 20th. Century, and thus it is required to have different encounters with the characters.

Thus such characters as the "Champion", "The Negro Servant or Mobarak", "The King", "The King's daughter" were taken from the fable and introduced on the stage as the contemporary characters.

Majid Sarsangui

Writer and Director of "Once Upon a Time"

Majid Sarsangui is more attached to the world of theatre than "puppet show".

He began his career at the "Institute for Intellectual Norishment of Children and Young Adults" when he was only a child.

He entered the Faculty of Arts in 1987 and began his studies in the field of theatre.

He has produced the plays "Sizief and Death" by Robert Merle and "There, on the other side of speech" by himself.

Sarsangui is presently working in the capacity of Supervisor of "Experimental Workshop of Theatre of the Students" in university.

The Tragedy of Yahya (IRAN)

Horuf Show Group

Written and Pirected By:

Hamid Reza Ardalan

The Cast:

Mehdi Lotfi

Mandana Karimi

Minoo Rezakhani

Mitra Karimkhani

Zahra Jahanbeen

Nahid Sepeednameh

Pareesa Khosravi, Foruzan Zahedbeigi, Mojgan Parsamagham.

Assitant Director: Mitra Karimkhani

Art Director: Parisa Khosravi

Masks: Jamshid Haghghatshenas, Maasumeh Mozaffari

Puppets: Mandana Karimi

Poster: Mozaffar Sheidai

Choreographer: Ladan Rezajui

Preparations: Amir Abedi

Time: 70

The Summery of "The Tragedy of Yahya"*

In the Land of Jews, Herod, the ruthless sovereign kills his brother and marries the widowed queen, Herodias. After a few years, Herodias is taken ill. Then, Herod is inclined to replace the sick queen with her daughter Salome...

The Prophet Yahya denounces the marriage as a sin... and Consequently he rises agoins't. Herod and the tyranical state that he rules.

* The Koran-Arabic expression of the name John the Baptist.



سومین
جشنواره بین المللی
نمایش عروسکی تهران
۲۶ تا ۲۸ شهریور ۱۳۷۰

3RD
INTERNATIONAL
PUPPET THEATRE
FESTIVAL OF
TEHRAN
SEPTEMBER 12.17
1991



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE

C.D.A.
The Center of Dramatic Arts



سومین
جشنواره بین المللی
نمایش عروسکی تهران
۲۶ تا ۲۱ شهریور ۱۳۷۰

3RD
INTERNATIONAL
PUPPET THEATRE
FESTIVAL OF
TEHRAN
SEPTEMBER 12.17
1991



TUMULT IN THE ROOM

IRAN

Director: Maryam Sa'adat

Author: Mandana Karimi based on an sketch
made by Farahnaz Rezaie

Puppet Players:

Donya Fanizadeh
Parisa Moddaress Sadeghi
Shadi Pourmehdi
Forouzan Deljoye Towhidi
Sina Ghalambar
Peiman Khabari
Atoussa Kheirgar
Bitra Kouhzad

Puppet production: Group work

Puppet design: Alireza Farmani

Poem and Music: Saeed Zahni

Decoration: Karim Javanshir



A work by the Experimental Theatre Center of
the Students of the Faculty of Fine Arts.

Summary of "Tumult in the Room"

An impatient boy writes his homework in his
room. He falls as leep while writing. He dreams
that a frog comes out of the story book and is
happy to find a playmate. After the frog, other
characters come out of the story books and make
a mess in the room. The boy losing his temper
because of the tumult made in the room, helps
the frog sending back the characters into the
book and then puts the room in order once again.
Waking up he notices that the room is arranged
and mother is signing a lullaby for him.



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE

C.D.A.
The Center of Dramatic Arts

safir 2



سومین
جشنواره بین المللی
نمایش عروسکی تهران
۲۱ تا ۲۶ شهریور ۱۳۷۰

3RD
INTERNATIONAL
PUPPET THEATRE
FESTIVAL OF
TEHRAN
SEPTEMBER 12-17
1991

COLLECTION

MOBARAK UNIMA
مبارک یوناما



MINISTRY OF CULTURE AND ISLAMIC GUIDANCE

C.D.A.
the Center of Dramatic Arts